PORT BETAALD

ARUBA

NOTICIERO OFICIAL DI GOBIERNO INSULAR

AÑA 3 - No. 3 | JUNI 1979 | ARUBIANA PRINTS N.V.

FUTURO STRUCTURA ESTATAL DI ARUBA:

GOBIERNO INSULAR TA OPTA PA DEMOCRACIA PARLAMENTARIO

Den nan estudio di e futuro structura estatal y un constitucion democratico pa Aruba, e sub-comision huridico di e grupo di trabao di Reino ta indica cu e minimo cu lo mester worde inclui den tal constitucion ta lo siguiente:

1. Stipulacionnan ariba e garantianan di derechonan basico.
2. Stipulacionnan di e derechonan basico.
3. Asegura e presencia di parlamentonan eligi den eleccionnan liber y general.
4. Oranisacion y composicion di e parlamento.
5. Sistema di traha y autoridadnan di e parlamento.

Ainda no ta conoci ki clase di constitucion Aruba lo haya te depues di e ultimo reunion plenario di e grupo di trabow di Reino na Januari 1980. Despues di e fecha aki decisionnan politico lo mester worde tuma. En todo caso, Gobierno di Aruba ta trahando den direccion di un democracia parlamentario pa e futuro structura estatal di Aruba den cual e promer ministro y tur otro ministronan lo worde nombra door di e parlamento. Den e caso aki e parlamento lo ta e cuerpo di gobernacion mas halto ariba e isla.

E forma di cooperacion cu Gobierno Insular ta prefera actualmente cu Hulanda ta e mancomunidad ("commonwealth") den cual la Reina di Hulanda lo bira e hefe di estado simbolico. Si acaso Hulanda no bai di acuerdo cu e sistema aki, anto e ora ey Aruba lo studia e posibilidad di un presidente pa Aruba pero cu podernan limita manera esun di Surinam, Italia of Alemania. E presidente aki lo representa Aruba mas bien den exterior.

Considerando e tamaño di e isla di Aruba, e departamento pa legislacion y asuntonan constitucional ta di oplnion cu un parlamento consistiendo di un camara ta adecuado pa Aruba.

Un di e funcionnan di e departamento pa legislacion y asuntonan con-

(Continuacion ariba pag. 2)



Na Februari di e aña aki e sub-comision huridico di e grupo di trabow di Reino a reuni pa di promer vez na Aruba den hotel Americana. E presidente di e sub-comision aki, cual ta studiando e aspectonan huridico den e structura estatal nobo cu Aruba y e otro islanan lo bai adopta, ta profesor Kapteyn di Hulanda. Representando Aruba den e sub-comision ta Sr. Betico Croes, mientras Mr. Percy Denz ta secretario pa Aruba. Sr. Armando Muyale ta representa Gobierno Central. Ultimamente e grupo a reuni na Corsow di 8 pa 10 di Mei.

COMERCIO Y POBLACION TA REGISTRA PROGRESO NOTABLE DURANTE 1975 — 1979

E Gobierno Insular cu a goberna Aruba di 1975 pa 1979 a destaca su mes ariba hopi terrenonan den nos comunidad. Por ehemplo, e infrastructura di Aruba a haya hopi atencion, manera telefon, W.E.B., aeropuerto, carreteranan, tambe e servicio social a worde mehora manera onderstand y ayudo pa traha cas propio, tambe cuido medico cu mas specialistanan, promocion di agricultura, cria y pesca, turismo y nos economia cu expansion di zona libre y preparacionnan pa exploracion di petroleo.

Tur e actividadnan di gobierno a-crea un clima favorable pa biba y pa haci inversionnan comercial manera esaki a keda comproba cu cifranan di e ultimo 15 pa 20 añanan. E conclusion general ta cu Aruba a progresa considerablemente durante e ultimo cuatro añanan manera e cifranan obteni for di Camara di Comercio y for di e Oficina di Censo y Registro Civil ta indica.

E datonan obteni ta mustra cu e poblacion di Aruba a crece for di 58.743 pa 61.982 di 1960 pa 1975, un aumento di 3239 persona of 5.5 o/o durante un periodo di 15 anja. Sinembargo, for di 1975 pa fin di 1978 e poblacion a crece cu 1067 persona, of 1.7 o/o, alcansando e total di 63.049 durante un periodo di 3 anja. Den otro palabra, di 1960 pa 1975 e poblacion a crece un averahe di 0.4 o/o pa anja y for di 1975 pa 1978 e poblacion a crece cu un averahe di 0.6 o/o pa anja. E poblacion di Aruba, pues, ta creciendo mas rapido desde 1975 compara cu e anjanan anterior.

Tirando un vista ariba e mundo comercial di Aruba, ta sali na cla un fenomeno mas positivo ainda pa loque ta concerni e periodo 1975-1978. Segun e cifranan obteni, for di Januari 1965 te na Januari 1975 e total di negoshinan inscribi na Camara di Comercio a subi for di 902 pa 1501 of cu 599 negoshi, un aumento di 66.4 o/o. Durante e anjanan cu ta sigui te cu December 1978, e aumento di negoshinan a bai cu mas rapidez ainda treciendo e total di negoshinan registra na 2079, un aumento di 578 negoshi of 38.5 o/o. E actividadnan comercial na Aruba, pues, durante e ultimo 4 anjanan a desaroya mas rapido cu durante e anjanan anterior. Di 1965 pa 1975 e averahe pa anja tabata 6.6 o/o compara cu e averahe di 9.6 o/o pa e periodo 1975-1978.

Un otro indicacion positivo di e progreso di Aruba ta e hecho cu e cantidad di personanan cu a establece nan mes na Aruba a sigui crece durante e ultimo cuatro añanan cu un variacion di aña pa aña. For di 1965 te cu 1978, e cifranan ta refleha lo siguiente: 1965: 1150; 1966: 1337; 1967: 1290; 1968:1381; 1969: 1632; 1970:1934; 1971:1642; 1972:1942; 1973:2171; 1974:1696; 1975:1741; 1976:1691; 1977: 1988; 1978:1778.

Tambe e cifranan di e cantidad di personanan cu a bandona Aruba permanentemente no ta mustra ningun aumento durante e ultimo cuatro añanan compara cu e añanan anterior. Siguientemente e cifranan di salidanan for di Aruba: 1965: 2786; 1966:2440; 1967: 2518; 1968:2055; 1969: 1920; 1970: 1958; 1971: 2505; 1972: 2386; 1973: 2463; 1974: 2289; 1975: 2229; 1976: 2026; 1977: 2194; 1978: 2258.

E contribucion di e Gobierno Insular durante e ultimo cuatro añanan di acuerdo cu e informacionnan presente aki riba ta positivo y a crea un ambiente di stabilidad economico, politico y social.

GOBIERNO INSULAR
(Cont. di pag. 1.)

stitucional ta extende conseho huridico na e representantenan di Aruba den e gruponan di trabow di Reino y esun Antillano. Dos di e sub-comisionnan di Reino, esta esun huridico y esun financiëro, a reuni na Corsow di 8 pa 10 di

(Cont. ariba pag. 4)



E sub-comision financiero-social-economico di e grupo di trabow di Reino a reuni pa di promer vez na Aruba na Februari ultimo den hotel Americana. Presidente di e grupo aki ta profesor Weytenberg di Hulanda, mientras cu e miembro pa Aruba ta Sr. John v/d Kuyp. Sr. Tabare Monzon ta nombra door di Gobierno Central, mientras Sr. Milo Croes ta nombra como secretario adhunto door di Gobierno Hulandes.

PROMER PASO A SER TUMA PA PREPARA CONSTITUCION PA ARUBA INDEPENDIENTE

Dia 8 pa 10 di Mei ultimo dos di e subcomisionnan di e grupo di Reino, esta esunnan huridico y financiero-social-economico, a reuni na Corsow pa discuti e variedad grandi di topiconan cu ta pertenece na cada uno, respecticamente. Durante e reunionnan aki a keda comproba un vez mas cu e representantenan di Aruba ta esunnan mehor prepara cu documentonan y motivacionnan bon formula.

Teniendo na cuenta cu e grupo di trabow di Reino no ta divulga loque ta ser discuti den nan reunion pa motibo di e decision pa mantene secreto te ora cu nan trabow ta cla, no ta posible, pues, pa publica e notanan di tal reunionnan. Pero, loque si por worde publica siguientemente ta e contenido di un composicion tocante derechonan basico prepara door di e departamento di legislacion y asuntonan constitucional y presenta den e ultimo reunion di e subcomision huridico na Corsow:

1. Introduccion

Derechonan basico ta derechonan cu fundamentalmente (Constitucion) ta garantisa pa cu sernan humano. Ta trata di derechonan y libertadnan cu ta permiti hende biba mas tanto posible segun nan propio deseo. E derechonan basico ta worde separa entre derechonan basico clasico y derechonan basico social. E derechonan basico ta worde fiha den e constitucion di un pais pasobra den esaki pues ta reglá den terminonan general, banda di e structura estatal, tambe e relacion entre gobierno y e ciudadano y esaki ta un caracteristica importante di derechonan basico.

2. Derechonan basico clasico.

Desde siglonan hende ta trata na crea reglanan pa por garantisa su propio derechonan y libertad. Awendia nos por constata cu e lucha aki a haya su base den tanto areglonan nacional como internacional. Tocante e promer por worde mustra ariba e anclamento di derechonan humano den e diferente constitucionnan; ariba tereno internacional e lucha aki a haya forma den Convencionnan, Declaracionnan, Pactonan y Estatutonan y Organisacionnan Internacional Gubernamental, estableci despues di terminacion di Segundo Guera Mundial. E Paco di Nacionnan Uni ta menciona derechonan basico den conexion cu e debernan di estadonan pa respeta e derechonan aki y pa promove e desarollo di nan. Tambe por worde referi na e Declaracion Universal di Derechonan Humano, sinembargo no mester lubida cu e Declaracion aki no ta obligatorio huridicamente, pero ta intenciona como un norma comun cual tur pueblonan y nacionnan mester trata na realisa. Ademas di derechonan politico y civil ta worde menciona ey den tambe derechonan di cuido social.

Na Nacionnan Uni pa hopi aña caba nan ta tratando di converti e "Declaracion" cual estrictamente no ta obligatorio, den un convencion multilateral. E realisacion di esaki a haya forma tanto ariba nivel regional como internacional. Na 1950 a worde forma e Convencion Europeo pa proteccion di Derechonan Humano y Libertadnan Fundamental (Tratado di Roma di 4-11-1950 cual a drenta na vigor 3-9-1953). Un suplemento importante na e Convencion aki tabata e firmamento di e Pacto Social Europeo ariba 18-10-1961. Pa e region Americano por worde referi na e Declaracion Americano di Derechonan y/ debernan di Hende di 2-5-1948 y e Convencion Americano tocante Derechonan di Hende cual a drenta na vigor ariba 28-7-1978. Ademas, por worde mustra ariba e tratadonan di Derechonan Humano di 1966 cualnan a drenta na vigor ariba 23-3-1976 en general, pero pa e Reinado en particular ariba 11-3-1979.

3. Alcanse

For di e institucionalisacion menciona di e garantia di e derechonan basico clasico (derechonan humano) lo worde usa como norma e Tratadonan di Derechonan Humano di 1966, ya cu Aruba durante tratamento di e tratadonan aki den Tweede Kamer di Staten-General na September 1978 a duna su aprobacion na ratificacion di esakinan. Nos ta di opinion tambe cu pa medio di e Constitucion, ehecucion nacional mester worde duna na e areglonan internacional menciona. E minimo di derechonan basico cu lo worde ancla den e constitucion di Aruba ta lo siguiente:

a.- Prohibicion di descriminacion pa motibo di religion, convencimento di bida, inclinacion politico, rasa, sexo of cualquier otro motibo;

b.- Expulsion por tuma lugar solamente di acuerdo cu tratado;

c.- Derecho ariba libertad di religion of convencimento di bida, salvo e responsabilidad di cada persona segun ley;

d.- Derecho di libertad pa publica pensamento of sentimentonan pa medio di prensa tipografica, television, radio y otro medionan, salvo e responsabilidad di cada persona segun ley;

e.- Derecho di asociacion. Pa medio di ley e derecho aki por worde limita den interes di orden publico;

f.- Derecho di reunion y manifestacion, salvo e responsabilidad di cada persona segun ley;

(cont. ariba pag. 4)



E personal di e departamento pa legislacion y asuntonan constitucional di Gobierno Insular ta consisti di e siguiente huristanan: Sres. Percy Denz (sinta), hefe interino, y di robez pa drechi, Sres. W.J. Pedroli, B.J. Th.G. Wilms, W.G. ter Weeme y L.C.G. Berger. Tareanan principal di e departamento ta pa asisti e miembronan di Aruba den e grupo di Reino, prepara decentralisacion y un constitucion nobo pa Aruba.

PROMER PASO ....
(cont. di pag. 3)

g.- Derecho di respet pa e esfera personal di biba, salvo of segun limitacionnan reglamento pa ley;

h.- Secreto di carta, secreto di telefon y telegraaf ta inviolable, cu exepcion di casonan stipula den ley;

i.- Derechonan ariba propiedad. Infraccion di esaki por worde haci solamente pa motibonan di interes general contra un indemnizacion asegura di antemano;

j.- Derecho ariba privacy;

k.- Ningun hende ta castigable solamente saliendo for di un previo stipulacion di castigo;

l.- Ningun hende por worde impedi contra su voluntad di bai cerca huez kende lo concedele e leynan;

m- Derecho ariba libertad di enseñansa;

n- Tur Arubiano a base di igualdad ta eligible pa drenta servicio publico.

Con leuw e derechonan basico menciona aki ariba mester worde plantea absolutamente, mester ta topico di un otro estudio mas amplio. E explicacionnan aki riba no ta pretende di ningun manera di ta completo; e ta intenciona di sirbi como e promer paso pa yega na un garantia minimo di e derechonan basico den e constitucion di Aruba.

Te asina leuw e nota tocante derechonan basico.

Algo nobo cu e representantenan di Aruba den e comision di Reino ta pensando di incorpora den e futuro sistema huridico di un Aruba independiente ta un Corte Institucional. E hueznan cu lo sinta den e corte aki lo huzga leynan treci nan dilanti door di cualquier persona of instancia, pa dicidi si tal leynan ta contra e derechonan basico stipula den e constitucion di Aruba. Esaki no ta conoci den nos sistema huridico actual pero den un futuro Aruba independiente lo sirbi como un garantia mas di e derechonan fundamental di cada ciudadano.

GOBIERNO INSULAR..........
cont. di pag. 2

mei ultimo. Sr. Percy Denz, hefe interino di e departamento en cuestion y a la vez secretario adhunto di e sub-comision huridico, a presenta durante e reunion na Corsow algun composicionnan exponiendo e punto di vista di Aruba tocante derechonan basico, nacionalidad y pasaporte. E contenidonan di e composicionnan ta aparece den otro articulonan den e publicacion aki.

E di tres sub-comision, esun funcional, a reuni na Corsow mas despues di 14 pa 17 di Mei.

Te na skirbimento di e articulo aki ta conoci cu e sub-comisionnan huridico y financiero-social-economico lo prepara nan informenan interino durante e luna di Mei. Pa e proposito aki a viaha pa Hulanda ariba 18 di mei., Sres. P. Denz di Aruba y R. Lopez Ramirez di Gobierno Central, miembronan di e subgrupo huridico, na unda nan lo sinta cu profesor Kapteyn, presidente di e subcomision, pa formula e interim rapport.

Ariba e mesun fecha a viaha pa Hulanda tambe algun miembronan di e sub-comision financiero-social-economico, esta Sres. A.G. (Mito) Croes di Aruba y C. Gomez Casseres di Corsow pa traha un informe similar tocante e trabow di nan sub-comision. Na Hulanda nan lo reuni cu e presidente di e sub-comision, Prof. Weytenberg.

E grupo di trabow di Reino den su totalidad lo tene su proximo reunion plenario na Antillas ariba 11 di juni venidero y e siguiente ariba 24 di september na Hulanda. E ultimo reunion plenario lo ta na Aruba ariba 7 di januari 1980 despues di cual decisionnan politico encuanto futuro structura estatal lo mester worde tuma door di e instancianan concerni, esta e territorionan insular, Gobierno Central y Gobierno Hulandes.

HULANDA Y GOBIERNO TA FINANCIA KLEUTERSCHOOL PA SAVANETA

Na luna di Januari ultimo Gobierno Insular a ricibi e grata noticia cu Gobierno Hulandes lo financia un kleuterschool na Savaneta pa un suma total di Fls. 531.750. Ademas, Gobierno Insular lo tuma pa su propio cuenta e suma di fls. 100.000 y fls. 33.000 den forma di un garantia.

E financiamento aki a worde haci posible door di intervencion di diputado Nel Oduber, kende a hiba conversacionnan ariba peticion di e Fundacion Kleuterschool Savaneta cu ministro pa asuntonan Antillano, Sr. A. van der Stee y Drs. Moerman, director di e cabinete pa asuntonan Antillano.

E acuerdo pa e financiamento di e school a worde firma na luna di Februari entre e representante di Hulanda, Drs. B.H.A. van der Wolff, y e presidente di e fundacion, Sr. A. Rasmijn. Un di e clausulanan di e acuerdo ta

(cont. ariba pag. 5)

DEPTO. ASUNTONAN CONSTITUCIONAL TA YUDA PREPARA INDEPENDENCIA

Den su afan pa prepara independencia di Aruba, Gobierno Insular a tuma varios pasonan pa alcansa e meta aki cual ta di acuerdo cu e deseo di e pueblo manera esaki a keda expresa den referendum teni ariba 25 di Maart 1977. Un di e promer pasonan ta establecemento di e departamento insular pa legislacion y asuntonan consitucional cual tin como tarea pa formula leynan pa decentralisacion, asisti miembronan di e grupo di trabow di Reino y prepara un constitucion pa un Aruba independiente.

E departamento a worde estableci oficialmente ariba 1 di Februari 1978 y ta consisti di 7 persona di cual 6 ta hurista. Pero antes di esaki ya caba e hefe di e departamento, Mr. John v/d Kuyp, kende actualmente ta diputado, tabata ocupa su mes cu asuntonan constitucional. Specificamente, e departamento ta cumpli cu e siguiente trabownan: anticipa ariba decentralisacion, esta prepara leynan pa tuma over departamentonan central, y trabow di e grupo di Reino. Den e ultimo aki e departamento ta traha ariba documentonan pa e miembronan di Aruba den e grupo pa asina nan ta bon prepara ora nan reuni cu e otro miembronan di e comision.

Tambe e departamento pa leglisacion y asuntonan constitucional ta percura pa trece cambionan den leynan di landsverordening pa converti esakinan den eilandsverordening. E departamento ta investiga ariba su mes ariba e posibilidad cu ta existi pa cambia podernan di Gobierno Central y pone esakinan den man di Gobierno Insular.

No menos importante den e trabownan di e departamento ta preparacion di documentonan pa studia e posibilidad pa traha un "entiteitsgrondwet", esta un constitucion pa un entidad. Esaki ta un constitucion cu por worde adopta door di e otro islanan tambe y di e manera aki posee e mesun constitucion cu Aruba. E pensamento aki ta di acuerdo cu e intencion di Gobierno di Aruba pa mantene lasonan institucionalisa cu e otro islanan y si tur tin e mesun constitucion lo ta mas facil pa introduci legislacion paralelo ariba tur e islanan. Esaki ta nifica cu tur isla por adopta leynan similar cual lo facilita e relacionnan institucionalisa entre e islanan.

E personal di e departamento pa legislacion y asuntonan constitucional ta consisti ademas di e siguiente personanan, tur hurista: Sres. P.D.O. Denz, hefe interino; W.J. Pedroli; B.J.Th.G. Wilms; W.G. ter Weeme y L.C.G. Berger. Cu exepcion di Sr. Denz, tur e huristanan ta procedente for di Hulanda. Srta. D. Croes ta secretaria. Nan ta situa den e edificio di M.S. Arends na Zuidstraat no. 13.



Ariba 22 di April ultimo reverendo Pastoor Fick a pone e promer piedra pa construccion di e kleuterschool pa Savaneta. E costonan total lo ta fls. 708.706 di cual Hulanda a pone fls. 531.750, Gobierno Insular fls. 100.000 y e Stichting Kleuterschool Savaneta fls. 21.000. E terreno na valor di fls. 33.000 a ser obsequia door di Bisdom di Antillas. Ademas, Gobierno Insular ta para garantia pa fls. 33.000 y e fundacion lo sigui recauda fondo pa cubri e suma faltante. E trabow di construccion lo mester termina den 8 luna.

KLEUTERSCHOOL..................
(Cont. di pag. 4)

bisa cu e trabownan di construccion mester cuminsa cuatro luna despues di e firmamento.

Den pasado Gobierno Hulandes a duna di conoce cu proyectonan di kleuterschool lo no worde financia for di e fondo pa desarolla pa Antillas Hulandes. Pues, e cambio den e decision di Hulanda ta demostra confiansa pa parti di Gobierno Hulandes den e gobierno y futuro di Aruba.

ARUBA LO HAYA SISTEMA T
DI ANTILLAS HULAN

Ariba 24 di Maart ultimo e trabownan pa modernisacion di e centralnan di telefon na Aruba a cuminsa oficialmente. Tur e aparatonan bieuw di e sistema electro-mecanico lo worde cambia pa e sistema moderno semi-eletronico di e compania Hulandes Philips kende a haya e contracto di Gobierno Insular pa mehora e sistema telefonico di Aruba. Despues cu e proyecto ta cla, e capacidad di e centralnan lo subi te cu 12.000 number na total.

Compara cu e sistema electro-mecanico cu ta anticua, caro y no por cumpli cu e exigencianan moderno pa un bon comunicacion, e sistema semi-electronico ta ofrece e siguiente ventahanan pa e abonadonan di Aruba:

1. Kiestoon inmediato. Esaki kier meen cu asina cu e telefon worde lanta, e kiestoon ta bira audible.
2. E capacidad di e centralnan lo worde expande for di 7600 number actualmente pa 12000, 8000 pa e central na Oranjestad y 4000 pa e central di San Nicolas. Di e manera aki lo por cumpli cu e lista di espera di 3000 peticion y ainda resta cu un reserva.
3. Comunicacion inmediato. Esaki ta nifica cu asina cu e ultimo cifra di un number worde gedrei y bai bek, e number yamá ta cuminsa ring.
4. Telefon cu boton. Pa e abonadonan cu ta desea esaki, aparatonan di telefon cu e numbernan ariba boton en vez di disco cu buraco, lo ta disponible. Usando telefon cu boton lo duna comunicacion mas rapido ainda pa motibo cu primiendo boton e numbernan ta conecta mesora pasobra no mester warda pa ningun disco drei bek na su lugar promer cu scoge un otro cifra.
5. Yamadanan Internacional directo. Despues cu e sistema nobo den e centralnan keda completamente instala, lo ta posible pa haci yamadanan internacional pa Merca, Europa y Sud-America directamente sin tin nodi di pidi yamada via Landsradio.
6. Dreimento abrevia. Hopi yamadanan internacional ta consisti di un serie di 10 pa 12 cifranan cu mester drei of primi boton, dependiendo ki tipo di telefon ta ser usa. Cu e sistema nobo ta posible pa reduci numbernan largo asina den forma di un codigo di solamente 2 of 3 cifra. Esaki ta reduci e chens di haci errornan ora ta yama numbernan largo y ta reduci e tempo pa haci e comunicacion necesario.
7. Servicio "hot line". Esaki ta permiti un telefon comunica cu otro telefon sin drei number of primi boton, cu simplemente lanta e telefon. Personanan incapacita, por ehemplo, por usa un telefon "hot line" pa pone nan den contacto directamente cu oficina di dokter of hospital na momento cu nan mester asistencia.

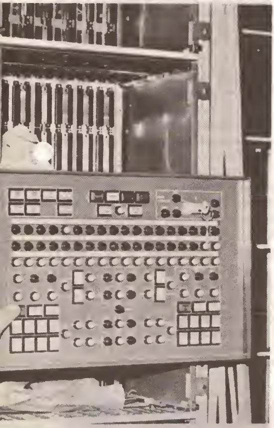


Un di e aparatonan nobo cu ta worde inst‑‑ door
computador cu ta indica ora tin un defecto ‑‑n e ce



E trabownan di instalacion di e sistema nobo di telefon entrega door di Philips ta progresando. Miles y Miles di waya mester worde conecta na e aparatonan nobo den e centralnan cual ta worde haci cu asistencia di e personal di Telefoondienst.

TELEFONICO MAS MODERNO
IDES Y DEN CARIBE



r di Phil‑s den e central di telefoon na Playa ta un
ntral y ..a unda e defecto ta.

8. Yamadanan di repeticion of "cali repeat". Esaki ta casi mescos cu punto no. 5 mas ariba. Si un abonado ta yamaun number, sea den exterior of local, y esaki ta ocupa, en vez di drel e mesun number atrobe despues di un rato pa ripiti e yamada, e ta simplemente primi un boton so y e number ta conecta.

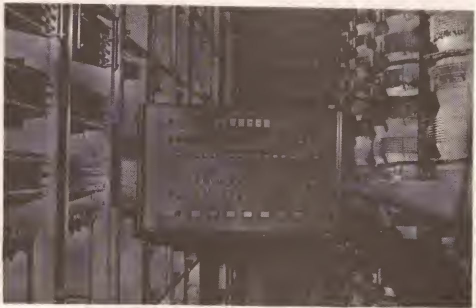
E proyecto pa modemisa e sistema telefonico di Aruba lo bai costa alrededor di 38 miyon florin Antillano. E acuerdo cu Gobierno Insular pa e proyecto aki a worde firma ariba 8 di November 1977 y Philips a pone como condicion cu Gobierno Central mester para garantia pa e pagonan ariba termino cu Gobierno di Aruba mester haci na Philips. Na su turno, Gobierno Central a impone cierto condicionnan descriminatorio ariba Gobierno di Aruba promer cu eia bai di acuerdo pa extende e garantia necesario. Despues di varios deliberacionnan entre e dos gobiernonan Aruba a obtene finalmente e garantia aña pasa y seguidamente Gobierno Insular a avisa e compania Philips pa cuminsa cu e preparacion y na Maart di 1979 e promer equiponan pa e centralnan a yegaAruba.

Un desarollo hopi importante a surgi e aña aki den e asunto di e proyecto di telefon. Ta conoci cu Gobierno Hulandes aña pasa a nenga di extende ayudo financiero pa e proyecto aki despues cu e Gobierno di Aruba a acerca Hulanda cu tal peticion. Pero, mirando e importancia di e proyecto aki pa Aruba y demonstrando confiansa den e gobierno y futuro di Aruba, Gobierno Hulandes a dicidi recientemente di yuda Aruba toch cu e proyecto di telefon. For di placa cu a sobra den e fondo pa yuda Antilias, Hulanda a bai di acuerdo pa haci un prestamo na Gobierno di Aruba di 15 miyon florin Hulandes. Esaki ta promer vez cu Gobierno Hulandes a usa placa cu a sobra den e fondo pa financia un proyecto na Antillas.

Realisando e necesidad pa trece pueblo al coriente di e proyecto pa modernisacion di comunicacion telefonico, Gobierno di Aruba a formula un plan pa informa pueblo debidamente. Di acuerdo cu e plan aki Gobierno lo organisa nochinan informativo den districtonan di Aruba na unda representantenan di Telefoondienst y Philips lo duna informacion y contesta preguntanan di e publico presente tocante e sistema nobo di telefon y con pa usa e aparatonan pa haci yamada.

E sistema cu Philips lo instala na Aruba ta yama PRX, of "Processor Controlled Exchange", cual ta un sistema semi-electronico controla pa computador instala den e centralnan. E ta un di e sistemanan mas avansa na mundo y ta funciona sumamente rapido y ta masha flexible pa ser expande y pa adaptacion na instalacion di servicionan adicional. Philips a instala caba of ta instalando e sistema telefonico aki na diferente otro partinan di mundo. Na Hulanda den e siguiente ciudadnan: Amsterdam, Arnhem, Utrecht, den Haag,

(Cont. ariba pag. 11).



E sistema nobo PRX di Philips cual ta worde instala actualmente den e centralnan di telefon di San Nicolas y na Oranjestad lo funciona bao control di computadornan electronico. Despues cu e instalacion keda cla na fin di e aña aki Aruba lo posee e sistema di comunicacion telefonico mas moderno den Caribe.

GOBIERNO TA STIMULA CONSTRUCCION DI CAS PROPIO CU FUNDACION NOBO

Ariba 16 di Februari ultimo e Fundacion Cas pa Comunidad Arubano (F.C.C.A.) a cuminsa cu su actividadnan mientras cu e apertura oficial di su oficina na Pitastraat 2A a tuma lugar ariba 11 di Maart door di diputado Pedro Kelly. E tarea principal di e fundacion ta coordina y ehecuta e maneho di Gobierno Insular di Aruba ariba vivienda pa pueblo.

E iniciativa pa funda F.C.C.A. tabata un idea di Gobierno di Aruba pa trece cambionan drastico den e maneho di cas pa pueblo compara cu e maneho di e gobiernonan di antes. Di acuerdo cu e maneho nobo pa vivienda e necesidadnan di pueblo lo worde cumpli cu n'e den un manera mas husto, realistico y segun e cultura di e pueblo Arubano. Pues, Gobierno Insular lo bai cumpli awor cu e siguiente necesidadnan:

1. Stimula construccion propio y asina responde na e necesidad cultural-historico di e pueblo Arubano pa cada famia tin su mes cas (contrario na e sistema di casnan pa pueblo, F.C.C.A. ta ofrece na hopi persona e posbilidad pa traha nan mes cas).
2. Cumpli cu e necesidad di gruponan den e comunidad Arubano cu pa motibonan financiero no por yega di tin nan propio cas.
3. Ofrece e posibilidad na gruponan cu ta prefera di huur un cas na lugar di tin nan propio cas, pa motibo, por ehempio, di e gastonan cu mantencion di un cas propio ta exigi of cu a base di nan entrada ta worde indica pa un cas pa huur.

E trabownan amplio di F.C.C.A. ta inclui e siguiente actividadnan:

1. Huurmento di casnan pa pueblo.
2. Mantencion di casnan pa pueblo.
3. Renobacion di casnan existente.
4. Saneamento di casnan den mal estado.
5. Dunamento di credito y hipoteca na esnan cu ta traha nan propio cas.
6. Construccion di casnan nobo pa pueblo.

Dentro di poco dia F.C.C.A. lo duna mas informacion tocante e ehecucion di un parti di nan tareanan. Mescos cu cualquier otro instancia cu ta duna ayudo F.C.C.A. tambe tin su condicionnan y un di nan ta cu pa bin na remarca pa un hipoteca pa construccion di cas propio, e peticionado no mester ta gana mas cu fls. 22.000 pa aña y no menos cu fls. 8.000 pa aña. E fundacion ta desea di yuda mas bien e casonan social, esnan cu ta menos fuerte economicamente. Tambe tin condicionnan relaciona cu e tamaño di e cas y e entrada di e peticionado. Mas informacion lo worde publica pronto door di F.C.C.A.

Realisando cu e sistema di traha casnan pa pueblo na cantidadnan grandi na diferente sitionan ariba Aruba no tabata cumpli cu e deseonan di e pueblo, Gobierno Insular a dicidi na 1977 di trece un cambio den esaki y a pidi e Nationale Woningraad (N.W.R.) di Hulanda via e ministro di fomento pa haci un inventarisacion na Aruba cu ayudo di Gobierno Hulandes. For di e hopi interes cu e inventarisacion a produci a keda demostra e tradicion y deseo di cada famia Arubano pa yega na su propio cas.

Pa por a tuma over tur e tareanan tocante e ehecucion di e maneho ariba vivienda pa pueblo, Gobierno Insular despues di a reuni cu funcionarionan di N.W.R., a dicidi di lanta F.C.C.A. Pa e proyecto di construccion di cas propio e fundacion ta haya tanto ayudo tecnico como financiero te na un suma di fls. 13.500.000. Durante e promer dos pa tres añanan funcionarionan di N.W.R lo dirigi e fundacion y lo yuda pa haya personanan capacita pa tuma over e trabow despues. Esnan di N.W.R. na

(Cont. ariba pag. 10).



Ariba 23 di April ultimo a keda cla e trabow di recap di Jaraweg cu ta pasa door di Rooi Koochi y tambe parti di e caretera cu ta corre di Savaneta pa Cero Alejandro, na un total di 3 1/2 km. Cu plamamento di santo ariba e caminda miembro di Eilandsraad, Sr. E. de Kort, a marca fin di e trabow den presencia di diputado R. Lacle y empleadonan di D.O.W.

DEPTO. ASUNTONAN CONSTITUTIONAL TA SPLICA NACIONALIDAD Y PASAPORTE

E asunto di nacionalidad den un futuro Aruba independiente actualmente ta topico di discusion den hopi sectornan den nos comunidad. Tin cierto gruponan cu ta boga pa un Aruba soberano pero cu mantencion di e nacionalidad Hulandes y tin otro gruponan cu ta boga pa un Aruba independiente cu su propio nacionalidad y, pues, pasaporte.

Pa elimina e confusion cu ta existi actualmente, e departamento insular pa legislacion y asuntonan constitucional cu ta preparando tur e documentonan huridico pa e representantenan di Aruba den e comision di Reino, ta duna un explicacion masha cla encuanto nacionalidad. Segun e departamento di 5 hurista no ta posible pa un pais ta soberano y tin nacionalidad di un otro pais. Esaki ta un contradiccion ariba su mes.

Un otro aspecto di e asunto aki ta cu definitivamente Hulanda no ta interesa di sigui mantene lasonan estatal cu Antillas, menos ainda cu un di e islanan. Awor pa mantene e nacionalidad Hulandes mester mantene tambe lasonan estatal cu Hulanda locual manera ya menciona no ta posible despues di e cambionan cu lo bini den e futuro structura estatal di Aruba y e otro islanan. Pues, un futuro Aruba soberano lo ta un Aruba independiente den cual cada ciudadano lo haya e nacionalidad Arubano.

Considerando e explicacion menciona aki riba y e deseo di e pueblo pa un Aruba independiente manera esaki a keda expresa den e referendum di 25 di Maart 1977, Gobierno di Aruba ta opta pa un forma di cooperacion institucionalisa cu Hulanda y e otro islanan den un mancomunidad. E sistemanan di cooperacion actualmente ta topiconan di estudio di e departamento pa legislacion y asuntonan constitucional.

Durante e reunionnan di e subcomision huridico di e grupo di trabow di Reino teni na Corsow di 8 pa 10 di mei ultimo, e departamento en cuestion a prepara un nota interesante tocante pasaporte cual a worde entrega como un punto di informacion. E contenido ta lo siguiente:

Pasaporte

E pasaporte den principio ta un documento pa finnan di viahe, cu intencion di establece e identidad di e viahero. Un estado oficialmente por determina e identidad di tanto personanan nacional como no-nacional. No tin nada pa stroba un estado di extende un pasaporte na un estranhero, aunque cu pa motibonan obvio no ta haci esaki asina rapido. Seguramente cu no, pasobra e pasaporte ta e base ariba cual un persona por reclama proteccion di cierto embahada. E practicanan hopi varia relaciona cu dunamento di pasaporte a conduci e Liga di Nacionnan y Nacionnan Uni pa propone reglanan uniforme. Ademas tin tratadonan cera relaciona cu dunamento di documentonan pa viaha na fugitivonan cu na cierto nivel ta inclui den e Convencion concerniendo e status di fugitivonan di 1951 y esun di 1954. E relacion entre un pasaporte y nacionalidad tambe a worde treci na orde cerca tribunalnan internacional. Nan ta sali for di e punto di vista cu e peticion pa un pasaporte na un estado no ta trece cunele e rechaso di un otro nacionalidad. Pero si ta worde supone cu ora un pasaporte ta describi e portador di dje como un nacionalidad propio, cu esaki ta e caso tambe, pero prueba di lo contrario semper ta keda habri.

"Pasaporte di Mancomunidad".

Den un mancomunidad cada pais independiente ta saca su propio pasaporte. For di pafor no por worde nota den ningun forma cu e ciudadanonan ta procedente di un pais den un mancomunidad cu ta pertenece na e categoria di ciudadanonan di mancomunidad of di suhetonan Britanico. Hopi biaha, pero por ehempel no den e caso di Canada, e status comun ta parce di ta bin for di un observacion di "Status nacional". Sí ta worde menciona promer y semper e status di e ciudadano di e propio pais. Solamente e Reinado Uni Britanico y e teritorionan cu ta depende di dje manera colonianan, estadonan asocia y protectoradonan tin na banda pafor di e e titulo "British passport" cu of sin e adicion di por ehempel "State of St. Vin-

cont. riba pag. 10



Ariba 24 di April ultimo diputado di enseñansa, Sr. John v/d Kuyp, a instala un comision di enseñansa cual lo tin como tarea pa haci un estudio di e sistema nobo pa ser adopta den un futuro Aruba independiente. E comision mester entrega rapport na Bestuurscollege cada dos luna y ta consisti di: Sres. Emiterio Arends, presidente; Drs. Roald Mickel; Arend Welmers; Gervais Helde; Srta. Madonna Stephens, Sra. Freda Rodriguez, Rafael Halley, Patricio Ras y Karel B. Coffie.

GOBIERNO INSULAR TA INTRODUCI PENSIOEN NOBO PA OBRERONAN

Na iun.. di Maart uitimo Gobierno Insular di Aruba a introduci un reglamento nobo pa pensioen pa e obreronan den servicio temporario ora nan sali for di servicio di Gobierno pa motibo di a cumpli 60 aña di edad of malesa. Bao di e reglamento nobo cual a drenta na vigor cu forza retro-activo 1 di juli 1978, tur e obreronan aki cu tin por lo menos 5 aña di servicio lo ricibi un pensioen for di Gobierno Insular pa resto di nan bida ademas di un suma extra y placa pa yiu.

Compara cu e reglamento bieuw cual no tabata contene un suma extra, ni placa pa yiu y tabata caduca na edad di 62 aña na cual edad e pensioen di vehez ta drenta na vigor, e reglamento nobo ta ofrece ademas e siguiente ventahanan:

1. Si un obrero den servicio temporario faliece y na momento di fallecimento ya ela cumpli 10 aña of mas di servicio, su viuda y/of huerfanonan ta bin na remarca pa un pensioen a base di e reglamento nobo.
2. Ora un ex-obrero cu ta hayando un pensioen fallece, su viuda y/of huerfanonan ta bin na remarca pa un pensioen a base di e reglamento nobo, contal cu e ex-obrero aki tabata hayando pensioen a base di 10 aña of mas di servicio.

Ademas, e reglamento nobo ta stipula cu tur ex-obreronan cu tabata na vida ariba 1 di juli 1978 y cu antes tabata ricibi un pensioen di Gobierno Insular pero cu a caduca pa motibo di e pensioen di vehez, lo ricibi un pensioen di acuerdo cu e reglamento nobo. Tambe, tur ex-obreronan cu ariba 1 di juli 1978 tabata ricibi un pensioen di gobierno segun e sistema bieuw, lo sigi haya esaki te ora cu e caduca pa motibo di e pensioen di vehez cu ta drenta na vigor na edad di 62 aña. Despues e ex-obreronan aki ta bin na remarca pa e pensioen nobo.

E reglamento nobo ta stipula tambe cu e suma extra y placa pa yiu di acuerdo cu e reglamento nobo lo wordu duna tanto ariba e pensioen bieuw como esun nobo. E suma extra y placa pa yiu lo worde duna cu forza retroactivo te cu 1 juli 1977 na tur obreronan cu tabata haya pensioen ariba 1 di juli 1978 segun e reglamento bieuw.

Un otro stipulacion ventahoso di e reglamento nobo ta duna un suma di placa porhunto den caso di fallecimento di un ex-obrero cu ta hayando pensioen, na e viuda y huerfanonan conhuntamente. E suma en cuestion ta igual na tres luna di e pensioen di e ex-obrero na momento cu ela faliece.

Cu e paso aki Gobierno Insular ta cumpli cu su ideologia social democrata door di yuda esnan menos fuerte financieramente den nos comunidad y ta coregi un inhusticia social cu tabata existi pa cu e obreronan den servicio di Gobierno Insular.

DEPTO. ASUNTONAN..................
(cont. di pag. 9)

cent". Un pasaporte di mancomunidad, pues, no ta existi, mientras cu e pasaporte Britanico ta worde extende solamente na habitantenan di Reinado Uni y su colonianan, etc.

Te asina leuw e nota tocante pasaporte di e departamento pa legislacion y asuntonan constitucional.

GOBIERNO TA STIMULA...........
(cont. di pag. 8)

Aruba ta Sres. R.K.S. Beute, consehero di Bestuurscollege pa cu N.W.R. y kende ta funciona como director di F.C.C.A., y Huishof kende ta encarga cu e parti tecnico y Sra. J. Westendorp kende tin e adminstracion na su en-

(cont. ariba pag. 11)



Ariba 18 di Maart ultimo a cuminsa cu e trabownan pa drecha e muelle na unda e mercado bieuw di fruta ta situa. Despues cu esaki ta cla den 9 luna na un costo di fls. 678.300 lo tin trabownan pa construccion di edificionan nobo y cobamento di lama eyna cu e mudcat. E ultimo dos trabownan aki lo costa mas o menos 1 mlyon florin y ta completa e proyecto di waf chiquito.



Esaki ta e dos ambulansnan nobo cu Gezondheidsdienst a encarga y a yega Aruba na Januari di e aña aki y a worde poni den servicio na fin di Maart. Nan ta di marca Ford cu motor 460 c.i.d. di 8 cylinder cu power steering. Den e parti ariba e dak (fiber) tin dos sistema di airco, uno pa e compartamento patras y e otro pa e chofer padilanti. Tin dos zwaallicht cora ariba e dak y dos spotlight cada banda; ademas tin 10 flasher cora tur rond di e vehiculo. Tambe e tin ariba e dak dos parlante cu ta sirbi di sirena di 100 W cu cuatro diferente sonido y ta sirbi tambe como sistema di sonido p.a. system.

ARUBA LO HAYA..............
(cont. di pag. 7)

Breda, Groningen, 's-Hertogenbosch, Maastricht, Haarlem, Leeuwarden, Zwolle y Hengelo, na total 1.252,800 number. Tambe na Indonesia Philips lo instala 179.400 number, na Brazil 5000, na Peru 59.000 y na Arabia Saudita 312.000 number.

Di acuerdo cu horario di e proyecto, e trabownan lo worde haci den cinco fase den e siguiente forma:

1. Trabownan den centralnan. Instalacion di e aparatonan nobo den e centralnan lo keda cla na fin di 1979 y na Januari 1980 tur telefon na Aruba lo worde pasa over pa e sistema nobo. Tur number nobo di telefon lo consisti di cinco cifras. E centralnan di Oranjestad y San Nicolas so lo keda existi ya cu esakinan ta suficiente pa Aruba.
2. Instalacion di cabienan primario cual lo cuminsa na Juni e aña aki. Esun entre Oranjestad y San Nicolas ya ta instala desde aña pasa.
3. Instalacion di cablenan for di e centralnan pa kashinan di cable di cual lo bini un total di 65 kashi ariba henter e isla. Ta ser calcula cu e proyecto lo requiri mas o menos 160 km di cable na total.
4. Trabownan di conexion na casnan di abonadonan.
5. Instalacion di telefonnan adicional cu numbernan nobo disponible.

Ta ser calcula cu tur e fasenan menmenciona aki 'riba lo ta cla dentro di tres aña. Despues di Januari 1980, pues, ora e trabownan den e centralnan keda cla, esta fase no. 1, e isla di Aruba lo ta dispone di un di e sistemanan di comunicacion telefonico di mas moderno na mundo y esun di mas moderno di Antillas Hulandes y den Caribe.

Cu e proyecto aki Gobierno di Aruba a demostra su capacidad, voluntad y vision pa trece un proyecto pa e isla cual indudablemente lo beneficia cada persona den nos comunidad. Un comunicacion eficiente y moderno lo yuda atrae mas comercio e industria pa Aruba.

GOBIERNO TA STIMULA.............
(cont. di pag. 10)

cargo. Segun e trabownan di e fundacion ta bai aumentando ta ser calcula cu dentro di algun aña e personal di e fundacion lo worde amplia te cu 40 pa 50 persona.

Cu establecimento di F.C.C.A. Gobierno Insular di Aruba a demostra e curashi y madurez politico di un bon gobernacion y a adopta un maneho cu ta cuadra cu e tradicion cultural-historico di e pueblo Arubano.



Den e compartamento di e abulansnan nobo tin un sistema di intercom entre e helper y e chofer, sistema di oxigeno built-in, aparato pa chupa slijm, dos botter portatil di oxigeno y 7 spotlight. Tambe tin paden un converter di corriente DC pa AC cu dos schokcontact. Nan ta completamente equipa pa duna promer asistencia den casonan di accidente. E vehiculonan a worde traha door di National Ambulance Builders na Orlando, Florida y ta costa Fls. 42.000 cada uno.

DISTRITONAN ELECTORAL Y CANTIDAD DI VOTADORNAN

ELECCION PA STATEN ARIBA 1979

NUMBER Y NOMBER DI DISTRICTO ELECTORAL		Total votados	M.E.P.		A.V.P.		P.P.A.		R.U.B.A.	
		Staten 1979	E.R. 1979	Staten 1979	E.R. 1979	Staten 1979	E.R. 1979	Staten 1979	E.R. 1979	Staten 1979
1.	A.A. Clubgebouw NOORD	994	571		146		68		82	
2.	Centro di Barrio NOORD	927	732		127		59		53	
2A.	St. Aloysiusschool NOORD	944	416		150		63		62	
3.	Paso Sigur Huishoudschool NOORD	933	585		118		59		36	
4.	Colegio Oro Ubau TANKI LEENDERT	1019	522		186		52		95	
- 5.	Aurora Kleuterschool TANKI LEENDERT	871	599		80		65		37	
5.	Eagle Clubgebouw ORANJESTAD	915	254		151		92		277	
7.	Aruba Jrs. Clubgebouw ORANJESTAD	700	182		159		75		152	
8.	Franciscuscollege MADIKI	1056	364		195		107		261	
8.	St. Dominicuscollege ORANJESTAD	756	259		158		100		135	
8A.	Imelda Kleuterschool ORANJESTAD	594	345		76		50		45	
9.	Prinses Margrietschool ORANJESTAD	847	349		189		79		80	
10.	Beatrixschool ORANJESTAD	568	190		110		55		53	
11.	Colegio Arubano ORANJESTAD	1103	234		381		125		95	
12.	Pius X School DAKOTA	1291	757		280		162		164	
12A.	Fatimacollege DAKOTA	1105	272		124		167		103	
13.	Rode Kruispost DAKOTA	805	229		138		133		130	
14.	Bucuti Yachtclub BUCUTI	835	462		173		57		53	
15.	Martinusschool PARADERA	1083	790		154		100		60	
15.	Kibrahachaschool PIEDRA PLAT	1158	640		163		80		23	
17.	Caiquetio Clubgebouw PARADERA	506	463		50		25		28	
18.	Colegio San Hosé STA. CRUZ	1243	800		134		100		57	
19.	Kantoor WEB BALASHI	734	485		80		55		23	
20.	Huishoudschool Immaculata STA. CRUZ	758	481		98		83		31	
21.	Cacique Macuarimaschool MACUARIMA	589	448		55		32		7	
21A.	Centro Macuarima MACUARIMA	859	623		86		55		36	
22.	St. Janschool KADUSHI LARGO	1052	852		59		30		23	
23.	Kukwisaschool POS CHIQUITO	1226	630		298		101		33	
24.	A.A. Clubgebouw SAVANETA	1095	767		190		97		24	
25.	Lucia Kleuterschool SAVANETA	1058	459		212		102		22	
26.	Caiquetioschool CURA CABAI	757	375		115		92		37	
27.	Christus Koningschool BRASIL	1167	669		120		129		75	
28.	Dr. Martin Luther King Technische School St. NICOLAAS	1003	351		145		199		97	
29.	Comm. Pieter Boerschool ST. NICOLAAS	1076	380		222		204		73	
30.	Y.M.C.A. Clubgebouw ST. NICOLAAS	701	279		82		144		54	
31.	Prinses Christineschool ST. NICOLAAS	923	397		152		161		42	
32.	St. Augustinuscollege ST. NICOLAAS	763	211		130		204		75	
33.	Chinese Clubgebouw	851	114		91		198		92	
34.	Benlideschool ST. NICOLAAS	992	236		94		341		100	
35.	Prinses Wilhelminaschool ST. NICOLAAS	476	247		49		74		20	
36.	Comm. Gen. Abraham de Veerschool ST. NICOLAAS	825	124		88		248		93	
37.	Prinses Ireneschool ST. NICOLAAS	602	128		47		206		54	
38.	Graf van Zinzendorffschool ST. NICOLAAS	1027	269		187		228		78	
	TOTAL	38918	18551		6063		4867		3181	